

УДК 372.881.1

ТЕАТРАЛИЗАЦИЯ КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РОДНОМУ (КАРЕЛЬСКОМУ) ЯЗЫКУ

Аннотация. В представленных литературно-художественных материалах авторы раскрывают возможности реализации этнокультурного компонента образовательно-воспитательного процесса, одной из целей которого является развитие мотивации обучающихся к сохранению языка и культуры родного края, исторической памяти. Авторы делятся опытом постановки карельских обрядов школьным театром совместно со школьным музеем.

Ключевые слова: этнокультурный компонент, историческая память, культура родного края

Школа, в которой мы работаем, особое внимание уделяет этнокультурному компоненту образовательно-воспитательного процесса. Любовь к своему краю, мотивация к сохранению его первобытной культуры, языка, исторической памяти начинается с изучения и познания этнического наследия. Знакомство школьников с этнокультурным материалом происходит в различных формах: занятия внеурочной деятельностью «Карельский язык», «Люби свой край», экскурсии в «Олонецкий национальный музей карелов-ливвиков» и «Музей Боевой славы Олонецкого района», участие в праздниках («День родного языка»), играх («Знай свой



Светлана Павловна Проничева,
учитель начальных классов,
руководитель школьного театра,
МКОУ «Ильинская СОШ»,
п. Ильинский, Олонецкий район,
Республика Карелия, Россия
E-mail: spronicheva@mail.ru



Антонина Владимировна Россиева,
учитель начальных классов,
карельского языка,
руководитель школьного музея,
МКОУ «Ильинская СОШ»,
п. Ильинский, Олонецкий район,
Республики Карелия, Россия
E-mail: tosik--23@mail.ru

Как цитировать статью: Проничева С. П., Россиева А. В. Театрализация как форма организации внеурочной деятельности по родному (карельскому) языку // Образ действия. 2023. Специальный выпуск «Преподавание родных языков и родных литератур народов Российской Федерации. Лучшие практики». С. 134–152.

край», «Секреты бабушкиного сундука»), квестах («Oma randu», «Культовое почитание карелами леса и деревьев»), творческих проектах и исследованиях («Карельское ожерелье», «Отсо, яблочко лесное», «Энциклопедия прошлого») и других образовательных мероприятиях этнокультурной направленности.

Одной из любимых форм работы в этом направлении стала постановка карельских обрядов школьным театром совместно со школьным музеем. К школьной неделе Карельского языка и культуры 2023 года было решено поставить спектакль «Медвежья свадьба», в основу которого легла руна о медведе № 46 из эпической поэмы Э. Леннрота «Калевала». В руне Э. Леннрот довольно подробно описывает обряд охоты на медведя и праздник, предполагающий задабривание убитого зверя. Карельский медведь — это не только самое сильное, умное и быстрое животное карельских лесов, но и тотемный предок карел, священное животное. Интерес к этому животному проявляется и у школьников, его нередко выбирают объектом для исследовательских и творческих работ.

Очень серьезно велась подготовка к спектаклю: ребята вживались в роль охотников, жителей деревни, рунопевец подбирал руническую мелодию на кантеле. Сложно было выучить реплики на карельском языке, непростым делом оказалось чтение рун и на русском языке. Большой объем работы был проведен и в плане подготовки костюмов, декораций. Труды увенчались успехом. Премьера спектакля была принята зрителями на ура. Положительные отзывы звучали от родителей, от учителей и обучающихся и от носителей карельского языка. Спектакль был показан три раза, все три раза с большим успехом.

Было жаль заканчивать работу над таким масштабным интересным проектом, хотелось сохранить проделанную работу. Обычно на память снимают видео, но съемка качественного по картинке и звуку фильма — дело трудоемкое, оно требует немало времени, качественное техническое оборудование и специалистов. К тому же использование видео довольно ограничено с методической точки зрения. Было принято решение: обряд «Медвежья свадьба» должен трансформироваться в диафильм.

Диафильм создан в программе для создания презентаций PowerPoint, демонстрирует через текст и фотографии сцен спектакля обряд охоты на медведя, описанный Элиасом Леннротом в эпосе «Калевала». Мы считаем, что диафильм «Медвежья свадьба» может стать замечательным наглядным пособием для уроков и занятий этнокультурной направленности. Таким образом, трудоемкий процесс постановки обряда получил свое продолжение в диафильме (см. Приложение).

ПРИЛОЖЕНИЕ
Слайды диафильма «Медвежья свадьба»



Творческий конкурс «В поисках главной руны»,
посвященный Дню карельских рун

Диафильм

Медвежья свадьба

(по мотивам руны 46 Карело-финского эпоса «Калевала»
в переводе на русский – Л. П. Бельского,
в переводе на ливвиковское наречие карельского языка –
З. Т. Дубининой)

Выполнили:
Проничева С. П.
Росниева А. В., учителя
начальных классов
МКОУ «Ильинская СОШ»



Ильинский, 2023



Посмотрите на герб Карелии.
Какое животное там изображено?
Этот герб не внесён в
Государственный геральдический
регистр РФ, но особое почитание
этот зверя карелами – не выдумка.
Карелы верили, что их род пошёл
от медведя.



- Buabo!
- Midäbo, Mikko?
- A kusbo on died'oi?

- Бабушка!
- Что, Миша?
- Где дедушка?



- Mečästäy kondiih!
- Salbua suu, Mašoi! Ei pie huavata mezikämnenen nimie. Eiga puutus hädih!

- На медведя пошёл охотиться!
- Помолчи, Маня! Нельзя медоволопого по имени называть. Беду накличешь!



- Mama, ongo magei mečänižandan liha?
- En tiijä. Myö, karjalazet, emmo syö hänen lihua.

- Мама, у медведя мясо вкусное?
- Не знаю. Мы, карелы, его мясо не едим.



- Miksebo died'oi mečästäy mötöidy?
- Ga harjavui leveiočču meijän lehmykarjoi ahtistelemah.

- Зачем же тогда деда пошёл за мётти?
- Повадился широколобый на пастбища наши, коров задирает.



- Man 'oi, kuulin, sinä yöll ryviit täytty vägie. Toinah voijammo ryndähän kondien razval? Kerras paranet!

- Маша, слышала, ты ночью кашляла. Давай тебе грудь медвежьим жиром смажу. Вмиг выздоровеешь.



Охотник, Тихозеро. Фото из коллекции Национального музея Карелии

Охота на первопрелдкa была обставлена как некий ритуал, который бытовал у карелов вплоть до 20 века. В лес мужчины уходили, хорошенько вымывшись в бане. Уходили из дома раньше, чем дом начнет просыпаться. Встретить женщину или ребёнка и даже какое-либо животное до охоты считалось дурным знаком.



Lähten meččäh mieleh ruadoh,
Ulgoruadoh loitos koispäi.
Meččy ota miehekse,
Tapiola ruadajakse!
Auta oza ottamah,
Mečän čomus kuadamah!

От мужей иду я к лесу,
От героев на работу;
Лес, прими меня как мужа,
Как героя ты, о Тапио,
Помоги, пришли мне счастье,
Чтоб красу лесов поймал я!

Mielikki, mečän emändy,
Tellervo, Tapion tytär!
Penw kiini omat koirat,
Salbua hyvin omat rakit
Kuuzihizen seinän tuakse,
Verkokodah tammizeh!

Миеликки, хозяйка леса,
Таллерво, супруга Тапио!
Привяжи своих собачек,
Удержи ты псов в порядке
На пути, где много веток,
Где навес стоит дубовый.

Leveiočču, mečän kaunis,
Mezikämnen källeroine!
Konzu kuulet, minä tulen,
Lähenen, sinuh päi astun,
Peitä karvoih omat kyynet,
Hambahat igenil kata,
Gu ei koskiettas nikonzu,
Eigo tavoitettas minuu!

Отсо, яблочко лесное,
Круглый, с лапою медовой!
Слышишь ты, что я явился,
Что к тебе иду я храбро.
В волосы запрячь ты когти,
Зубы дёснами прикрой ты,
Чтоб они мне не грозили,
Чтоб остались без движенья.



Мой возлюбленный ты, Отсо,
Красота с медовой лапой!
Ляг, усни в траве зелёной,

На прекрасном на утёсе,
Чтоб качались сверху сосны,
Над тобой шумели ели.



Думал я: кукушка кличет,
Птичка милая распелась;
Это вовсе не кукушка,
Не распелась моя птичка:

То шумит моя собака,
То испытанный зверёк мой,
У дверей берлоги Отсо,
На дворе красавца Отсо.



Да прославится всевышний!
Да восхвалится создатель!
Даровал он нам медведя,
Дал мне золото лесное.

Мой возлюбленный ты, Отсо,
Красота с медовой лапой!
Не сердися ты напрасно -
Я не бил тебя, мой милый!



Сам ты с дерева кривого,
С края ветки ты свалился,
Разорвал свою одежду,

О кусты и о деревья:
Скользко осенью бывает,
Дни осенние туманны.

Убитый медведь. 1903 г. Кемский уезд, Архангельская губерния.
Фотография из книги «Kainuun historia»



Вот так, напевая руны, убитого медведя несли в деревню. Но даже убитый медведь считался живым, был страшен и опасен. По пути домой восхваляли и благодарили богов леса Тапио и Мьеликки за помощь в охоте.

А медведя продолжали убеждать, что никто его не убивал, что он сам свалился с дерева, и приглашали в деревню на пир, на «праздник головы», который также называли «медвежьей свадьбой».



- То не золото ль явилось?
Серебро ль сюда достигло?
Мех ли ценный появился,
Золотая ли монета?

Лес дал лакомку до мёда,
Мех ли ценный появился,
Что приходите вы с песней,
С торжеством на лыжах мчитесь?



- Только здесь совсем не выдра,
Здесь не выдра и не рысь здесь -
Это прибыл знаменитый,
Это старый появился.

Отворяйте-ка ворота,
Если люб вам чужеземец;
Если ж он вам не по нраву,
Вы ворота затворите.



- Здравствуй, с лапою медовой,
Здравствуй ты, медведь, прибывший
К нам на выметенный дворик,
На украшенное место!

Я всю жизнь надеждой прожил,
С молодых годов все ждал я,
Чтоб рог Таппио раздался,
Серебро сюда явилось.



- Но куда ж вести мне гостя,
Проводить куда золотого?
Отвести ль его к овину,
Положить в жильё соломы?

- Отведи ты чужестранца,
Проведи золотого гостя
Под прославленную кровлю,
К нам в прекрасное жилище;



- Там уж кушанье готово,
Там поставлены напитки,
Чисто выметены доски
И протёрты половицы;

- Там все женщины надели,
Что ни есть почище, платья,
Ленты их великолепны,
Головы в убранстве чудном.



- Отсо! Яблочко лесное,
Этих девушек не бойся,
Не страшишь прекраснокудрых,
Не пугайся ты и женщин!

Все вы женщины в избушке,
Все скорей за загородку,
Коль в избу идут мужчины,
Молодец вступает гордый!



- Боже, дай благополучье,
Ниспошли на эти балки,
Под прекрасной этой кровлей!
Но куда ж сведу любимца,
Где мохнатого оставлю?

- Просим милости, пожалуй,
Проведи ты золотого
На сосновое сиденье,
Чтоб нам мех его потрогать,
Посмотреть на его шубу.



- Отсо! Ты не беспокойся,
Не сердись на то нисколько,
Что осмотр начнется с меха,
Шубу мы твою посмотрим.

Не погубим эту шубу
И твой мех не отдадим мы
Оборванцу на лохмотья,
Нищему на одежку.



- Шкуру отдадим в семью, где скоро свадьба. Одну лапу отдадим пастуху, а другую охотнику на удачу.



Пастух Кулерво. Рисунок Д.Дмитриева

Родственные связи с медведем были причиной, по которой не употребляли в пищу медвежье мясо. Но другие части медведя активно использовали в охотничьих, свадебных ритуалах обрядах. Медвежий жир, желчь использовались в лечебных целях.

Невесту прежде, чем отдать жениху, усаживали на медвежью шкуру, чтобы передать девушке всю силу предков и поставить её под защиту в новой семье.

Пастух перед тем, как выгнать скотину в лес, проводил по спине каждого животного медвежьей лапой. А для охотника лапа – это оберег, приносящий удачу в охоте.

На огне котёл поставлен,
В печке медная кастрюля,
Вся наполнена, набита
Мяса толстыми кусками
И обсыпанными солью,
Что из дальних мест везётся.

«Медвежья свадьба» - это исключительный случай, когда карелы могли есть медвежье мясо.

Есть запасы здесь покушать,
Что покушать здесь и выпить,
И останется довольно,
Чтоб раздать на всю деревню.

Медведь на празднике считался женихом, а невесту убитого играла самая красивая девушка деревни. В дом тушу, конечно, не заносили: сооружали символ, обтянутый шкурой. Этот символ усаживали на самое почетное место за столом, подносили угощение.

На празднике славил медведя, вспоминали легенду его происхождения.



- Как медведь на свет родился,
Как он рос с прекрасным мехом?
На соломе ль он родился,
В бане ли медведь воспитан?

- Он рожден не на соломе,
Не в овине на мякине.
Возле месяца и солнца
И медведицы небесной!



- По легенде когда-то на созвездии Большой Медведицы жил маленький медвежонок. Но он был непоседой и с неба свалился.



- Скатился по ёлке, а под ёлкой сидел Таппио — Хозяин леса. Он этого медвежонка вырастил, а тот потом обратился в человека — Хоско, который и стал основателем нашего рода.



Карсикко (обрядовое дерево). Saarijärvi

Ты куда отнёс добычу,
Ты куда свой лов доставил?
Не на льду ль его оставил,
Не в снегу ли закопал ты?

Во время праздника рунопевец проводил в лесу обряд. Медвежий череп он вешал на особым образом обрубленную сосну — карсикко, чтобы медведь вернулся в лес и мог возродиться.



Старый мудрый Вяйнемёйнен
Тут запел прекрасно, сильно,
Чтобы вечер был украшен,
День весельем был закончен.

И он пел, играл там долго,
Чтобы вечер был весёлым,
И сказал, окончив пеньё,
Под конец промолвил слово:

Anna iellehpäigi Jumal,
Toiçigi vie, hyvä Luadii,
Anna hyviä mieldu meile,
Anna meile iluo pidiä
Mečän poiijan pruaznekas,
Pitkyvillain pidolois!

Дай на будущее время,
Дай создатель, нам ещё раз,
Чтобы мы справляли праздник,
Чтоб и после не забыли
Молодцу устроить свадьбу,
Пир мохнотому устроить!

Anna ainos meile Jumal,
Toiçigi vie, hyvä Luadii,
Anna viehkua meččäh luadie,
Vestiä puudu, kus vai pidiä
Meijän miehile hyvile,
Urholoile vägeville!

Подавай всегда, всевышний,
Дай ты, праведный создатель,
Знаки ясные в дороге
И пометки на деревьях
Молодцам, геройски храбрым,
Молодецкому народу!



Anna päivät meile soittau,
Ehtäl iluo anna kandau
Nämil mualoil manderil,
Suomen suuril pihazil,
Nuorizon nouzijan keskes,
Kanzas mejjän kazvajas.

Целый день пускай играют,
Вечерком пусть веселятся
В этой области, в полянах,
Здесь, в пределах суомийских,
Меж растущей молодёжью,
В подрастающем народе.

Источники: АЛФАВИТ

1. Иванова Л.И. Персонажи карельской мифологической прозы. Исследования и тексты быличек, бывальщин, поверий и верований карелов. Часть первая. – М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. – 160-169 с.
2. Калевала. Карело-финский народный эпос. Собрал и обработал Элиас Лённрот. Перевела на ливв.наречие карельского языка Э.Т.Дубинина, Хельсинки: Karjalan kielen Seura, 2009. - С. 461-473
3. Калевала. Собрал и обработал Элиас Лённрот. Перевел Л.П.Бельский. Петрозаводск: Карелия, 1989
4. Медведи в Карелии - [Электронный ресурс] - ВикиКарелия. Открытая онлайн-энциклопедия Карелии. Режим доступа: <https://wiki-karelia.ru/articles/priroda-i-puteshestviya/medvedi-v-kareli/>
5. Медведь - [Электронный ресурс]: Республика. Режим доступа: <http://rk.karelia.ru/special-projects/100-simvolov-karelii/medved>
6. Рыболовство и охота. Ю.В.Литвин // Народы Карелии. Историко-этнографические очерки. Отв. ред. Винокурова И.Ю. - Петрозаводск: Периодика, 2019, с.101-104.

Картинки и фотографии:

1. Герб Карелии. Режим доступа: [герб карелии](#)
2. Охотник, Тихтозеро. Фото из коллекции Национального музея Карелии. Режим доступа: [Охотник, Тихтозеро. Фото из коллекции Национального музея Карелии](#)
3. Пастух Куллерво. Рисунок Д.Дмитриева. Режим доступа: [Пастух Куллерво. Рисунок Д.Дмитриева](#)
4. Убитый медведь. 1903 г. Кемский уезд, Архангельская губерния. Фотография из книги «Kaipun historia». Режим доступа: [убитый медведь 1903 кемский уезд](#)
5. Эмблема года карельских рун. Режим доступа: [символ года карельских рун](#)
https://vandex.ru/images/search?from=tabbar&img_url=https%3A%2F%2Fpops.twimg.com%2Fmedia%2FE8kkskAXMAI6KEj.jpg&lr=129957&pos=3&rpt=simage&text=символ%20года%20карельских%20рун

В диалогме использованы фотографии спектакля школьного театра «Мих» МКОУ «Ильинская СОШ». Фото детей публикуются на основании письменного согласия родителей (законных представителей ребенка) на размещение фотографий в Интернете